



**SKUP HRVATSKO-FRANCUSKI DODIRI
COLLOQUE DES CONTACTS CROATO-FRANÇAIS**

„Hommage à Slavko Ježić“

Zagreb, 22. ožujka 2012. / Zagreb, le 22 mars 2012



Pokroviteljstvo Patronage

Prof. dr. sc. Aleksa BJELIŠ

Rektor Sveučilišta u Zagrebu Recteur de l'Université de Zagreb

Jérôme PASQUIER

Veleposlanik Francuske Republike u Hrvatskoj Ambassadeur de France en Croatie

Organizator Organisateur

Hrvatska udruga stipendista francuske vlade

Association croate des boursiers du gouvernement français

Uz potporu

Sveučilišta u Zagrebu

Francuskog veleposlanstva

Avec le soutien

de l'Université de Zagreb

de l'Ambassade de France en Croatie

Radni jezici

hrvatski i francuski

Langues de travail

croate et français

Mjesto održavanja

Sveučilište u Zagrebu

Zvonimirova 8

Lieu de la tenue du Colloque

Université de Zagreb

8, rue Zvonimirova

IZLAGAČI / INTERVENANTS

Dr. sc. Zrinka JELASKA, red. prof.

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet Université de Zagreb, Faculté des Lettres

Dr. sc. Mislav JEŽIĆ, red. prof., red. član HAZU

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet Université de Zagreb, Faculté des Lettres

Dr. sc. Vladimir LONČAREVIĆ, doc.

Sveučilište u Zagrebu, Hrvatski studiji - Filozofski fakultet Družbe Isusove u Zagrebu Université de Zagreb, Centre d'Études Croates - Faculté des Lettres de la Compagnie de Jésus à Zagreb

Dr. sc. Tihomil MAŠTROVIĆ, red. prof.

Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zavod za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Académie croate des sciences et des arts, Institut de l'histoire de la littérature, du théâtre et de la musiques croates

Dr. sc. Cvijeta PAVLOVIĆ, izv. prof.

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet Université de Zagreb, Faculté des Lettres

Božidar PETRAČ, predsjednik Društva hrvatskih književnika

Društvo hrvatskih književnika Association des écrivains croates

Dr. sc. Gabrijela VIDAN, red. prof. u miru

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet Université de Zagreb, Faculté des Lettres

Dr. sc. Yvonne VRHOVAC, red. prof. u miru

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet Université de Zagreb, Faculté des Lettres

Dr. sc. Zrinka Jelaska, red. prof.

Ježićevi francuski prijevodi u Antologiji svjetske lirike

Antologije svjetske lirike (Ježić, Krklec 1956) prvi je pokušaj predstavljanja svjetskoga pjesništva od najstarijih vremena do svršetak prve polovice dvadesetoga stoljeća na hrvatskome. Od ukupno stotinu prevoditelja u njoj Slavko Ježić preveo je uočljivo najviše pjesama, pa je Antologija i njegov prevodilački poduhvat, ne samo suurednički.

Francuska je poezija u Antologiji zastupljena sa sedamdeset i šest francuskih pjesnika, ukupno je uvršteno njihovih stotinu i devetnaest pjesama. Najviše je Baudleairovih: dvanaest. Slijedi Verlaine s pet pjesama. Po tri pjesme ima šest pjesnika: Villon, de Ronsard, Hugo, Sully-Prudhomme, Rimbaud, Elluard, po dvije pjesme njih četrnaest. Većina je navedenih pjesnika, ali i njihovih pjesama navedena u knjizi Francuska lirika (1941) koju je uredio i napisao predgovor Slavko Ježić. U radu će se pokazati prijevodna jezična obilježja odabranih pjesama, posebno prijevodno vrlo uspješnih.

Des traductions de poésies françaises par S. Ježić dans l'Anthologie mondiale de poésie lyrique de 1956

l'Anthologie mondiale de poésie lyrique (Ježić, Krklec 1956) est le premier essai d'une présentation en croate de ce type de littérature lyrique, elle retrace des productions mondiales qui remontent de l'époque la plus ancienne jusqu'à la première moitié du XXe siècle. Parmi une centaine de traducteurs, Slavko Ježić apparaît comme celui qui a traduit le plus grand nombre des poèmes, ainsi l'Anthologie témoigne de cette performance en tant que traducteur, et pas seulement en tant que co-éditeur.

Dans *l'Anthologie*, la poésie lyrique française est représentée par soixante-seize poètes français, cent dix-neuf de leurs poésies y sont insérées. Ce sont d'abord douze poèmes de Baudelaire qui nous sont donnés à lire, puis, cinq poésies de Verlaine, ensuite, trois poésies pour chacun des six poètes suivants: Villon, Ronsard, Hugo, Sully Prudhomme, Rimbaud, et Elluard et enfin 14 autres poèmes pour 14 poètes. La plupart des poètes cités ici, ainsi que leurs poésies se trouvent dans le livre *«La lyrique française de 1941»* dont le rédacteur était Slavko Ježić ainsi que l'auteur de l'introduction. Dans cet exposé nous allons aborder les caractéristiques linguistiques des traductions de quelques poèmes choisis, particulièrement, celles estimées comme les mieux réussies.

Dr. sc. Mislav Ježić, red. prof., red. član HAZU

Slavko Ježić, znalac francuske i hrvatske književnosti

Slavko Ježić (1895.-1969.) bio je po završenim studijima na Sveučilištu u Beču izgrađeni romanist i slavist. Doktorirao je u Beču 1916. g. u 21. godini. Potom se usavršavao na stipendiji u Parizu. Izrazit je primjer auktora koji je bio velik znalac europske, napose francuske, književnosti i kulture i domaće, hrvatske književnosti i kulture. Tako je sam napisao i povijest (starije) francuske i povijest (cjelovite) hrvatske književnosti. G. 1928. objavio je knjigu Francuska književnost do kraja klasičnog doba (842.-1715.). G. 1944. objavio je knjigu Hrvatska književnost od početaka do danas (1100.-1941.); 2. izd. 1993.

Francuska se književnost i kultura, osim toga, kao i svaka druga, najizravnije predstavlja drugoj jezičnoj i kulturnoj sredini prijevodima. Zato je Slavko Ježić tijekom života prevodio s francuskoga

mnoga književna djela. Tu su se našli kronološkim redom prevođenja: Marcel Prévost (1920.), Ženski listovi; Izbor iz francuske poezije I: Francuska lirika od XV. do XVIII. stoljeća (prir.) (1924.); Alkasin i Nikoleta, starofrancuski ljubavni roman iz početka XII. stoljeća (1924., 1931.); Edmond Rostand (1925.), Kostim maloga Žaka; Iz stare francuske lirike (1927.); Étienne Rey (1931.), Micheline (kaz. komad); Guy de Maupassant (1931.), Lijepi Georges; Romain Rolland (1931.), Petar i Luca; Molière (1937. premijera, 1938. izd.), Tartuffe; Francuska lirika (uvod, predgovor, bilj.; 1941.); Molière (1941.), Izabrane komedije (Tartuffe i Mizantrop); Romain Rolland (1947.), Jean Christophe, I-IV (sv. I i III preveo S. J.); Jean de La Fontaine (1948., 1962., 1993.), Basne; Molière (1951.), Izabrana djela (Sganarelle, Škola za žene, Tartuffe); Guy de Maupassant (1952., 1966.), Pierre i Jean; Honoré de Balzac (1954., 1962.), Vragoljaste priče. Uz to je radio i stručni prijevode: Gustave Le Bon (1920.), Psihologijski zakoni o razvoju naroda; Charles Seignobos (1923.), Historija suvremene civilizacije; Dorival (1959.), Francusko slikarstvo. To je 20-ak knjiga prijevoda s francuskoga, ne računajući prijevode s drugih jezika i ne računajući ponovljena izdanja.

Pored toga, pisao je i mnogobrojne feljtone, kritike francuskih djela, priređivao komentirana francuska izdanja (Molière 1923., Ch. Perraulta 1923., J. Vernea 1937.), napisao Osam stoljeća francuske lirike (1941.). Pisao je i udžbenik za samouke za francuski jezik (Vidovićeva dopisna škola za odrasle, 1926, 4 sv., 114 str. – nedovršeno). Uredio i dopunio Adamovićevu Francusku gramatiku (1939.).

Vlastita se književnost najbolje predstavlja kritičkim izdanjima književnih opusa pisaca. Od hrvatskih novijih pisaca priređivao je Slavko Ježić, po zahtjevnim tekstološkim načelima - kao gotovo nitko u njegovo vrijeme, djela Vjenceslava Novaka (Minerva nakladna knjižara d.d., Zagreb 1931.-1934., 10 sv.) i Augusta Šenoa (Minerva, Zagreb 1931.-1934., 10 sv.), Prve hrvatske pripovjedače iza preporoda 1850.-1880. (1935.), djela Frana Krste Frankopana (1936., Srp. kralj. akad.), Vatroslava Jagića (IV., 1953.), Stanka Vraza (1954.-1955., 2 sv.), hrvatskih putopisaca (1955.), Bogovića i Nemčića (1957.), braće Mažuranića i Demetra (1958.), i ponovo Augusta Šenoa (1964., 11 svezaka + monografija o A. Šeni). A to je oko 30-ak svezaka hrvatskih pisaca, a ako se Šenoa računa oba puta jer je S. Ježić oba puta radio na kritičkome izdanju svih djela, te je drugo izdanje preradio, proširio i dotjerao, to je preko 40-ak (42) svezaka uglavnom kritičkih izdanja hrvatskih pisaca.

Osobito se bavio hrvatskim narodnim preporodom u 19. stoljeću kao prijelomnim razdobljem. Napisao je Uvod u ilirski pokret i njegovu književnost (1934.), Ilirski pokret u hrvatskoj historiji (1936.), Ilirski pokret i nacionalni preporod u Hrvatskoj (1936.), Hrvatski preporod u prvoj polovici XIX. stoljeća (1944.). Objavio je značajki i vrlo korisnu Ilirsku antologiju (1934.). Kao priznati znalac europske i svjetske književnosti, dva je puta priređivao Antologiju svjetske lirike: s G. Krklecom 1956.-1957. i sam 1964.-1965.

Slavko Ježić je uz to bio gimnazijski i sveučilišni profesor, pisac romana i pripovjedaka, pjesnik, intendant Hrvatskoga narodnog kazališta, a i tajnik hrvatskoga P.E.N. kluba, kao i član francuskoga P.E.N. kluba. Osobno je poznao mnoge suvremene francuske pisce, kao i kolege romaniste i slaviste.

Sav taj vrlo plodan i golem rad svjedoči o tome da se bavljenje stranom, u slučaju Slavka Ježića osobito francuskom, književnošću i kulturom i bavljenje nacionalnom, u ovome slučaju hrvatskom, književnošću i kulturom uzajamno ne isključuju, nego da se uzajamno prožimlju i oplemenjuju. To je dalo djelima Slavka Ježića i dubinu razumijevanja nacionalne kulture, još uvijek često neprepoznatu od stručnjaka koji nisu umjeli tako objediniti komplementarna područja, kao što je omogućilo i vrsnoću prijevoda iz francuske i drugih književnosti zbog izvrsna poznavanja jezika vlastite književnosti.

Dr. sc. Vladimir Lončarević, doc.

Članak „Recepcija hrvatske katoličke književnosti u Ježićevoj Hrvatskoj književnosti“ propituje mjesto i ocjenu koje je u sklopu nacionalne književnosti suvremenoj hrvatskoj katoličkoj književnosti (1900-1945) dao Slavko Ježić u svojoj Hrvatskoj književnosti 1944. Ovaj rad pokazuje da je Ježić, predlažući svojom knjigom suvremeni hrvatski književnopovijesni kanon, fenomen nastanka i razvoja suvremene katoličke književnosti uočio i klasificirao kao posebnu idejno obilježenu književnu formaciju i u bitnim je crtama prikazao kao programski i organizacijski dorečenu, uputivši čitatelje svoje Hrvatske književnosti na njezine glavne značajke i predstavnike. Njegov napor da se pozabavi spomenutim književnim i, šire gledano, kulturnim fenomenom, koliko god bio manjkav, ostaje do danas u sadržajima naših cjelovitih povijesti književnosti najpotpunijim prikazom toga zanimljivog, plodnog i raznovrsnog književnog stvaralaštva.

Dans l'article intitulé Réception? (Acquis) de la littérature croate catholique dans l'Histoire croate de Ježić on pose la question sur la position et la valeur de la littérature croate catholique contemporain (1900-1945) dans le cadre de la littérature nationale, données par Slavko Ježić dans son oeuvre La littérature croate 1944. Cet oeuvre montre que Ježić, tout en proposant avec son livre le canon littéraire historique contemporain, a perçu et classé le phénomène de l'origine et du développement de la littérature contemporaine catholique en tant qu'une formation littéraire à couleurs idéologiques et, il a montré, en quelques lignes essentielles que son programme et son organisation sont établis, attirant l'attention des lecteurs de son oeuvre la Littérature croate sur ses principales caractéristiques et ses représentants. Son effort de traiter ce phénomène littéraire mentionné qui est, dans un contexte plus large culturel aussi, reste jusqu'à aujourd'hui dans nos histoires de la littérature les plus complètes, ses insuffisances malgré, le précis le plus complet de cet intéressante, fructueuse et variée création littéraire.

dr. sc. Tihomil Maštrović, red. prof.

Slavko Ježić i hrvatsko kazalište

Pregled prinosa Slavka Ježića hrvatskom kazalištu obuhvaća neke važne činjenice: bio je ugledni dramski prevoditelj, a među njegovim osobito uspješnim prijevodima su i Molièreove drame *Tartuffe* i *Mizantrop*, što ih je preveo za potrebe Hrvatskog narodnog kazališta u Zagrebu u kojem je kazališne sezone 1938./1939. bio intendant. Osobitu pak pozornost zaslužuje Ježićeva knjiga *Problemi Hrvatskog narodnog kazališta* kojom akribično, kako je to samo on znao, nastoji rasvijetliti zadaće kazališta u hrvatskoj sredini, te predložiti put iz krize u kojoj se ono tih godina nalazilo. Uostalom, na potrebu razvoja hrvatskoga kazališta ukazivao je također i kao kazališni kritičar i pisac brojnih članaka o hrvatskom kazalištu i dramskoj književnosti. Pridodajmo navedenom i njegovo zapaženo sudjelovanje u poroti za dodjelu glasovite Demetrove nagrade, te posao predavača na Državnoj glumačkoj školi u Zagrebu, moći ćemo s pravom reći da je Slavko Ježić bio i kazališni čovjek.

Slavko Ježić et le théâtre Croate

L'analyse de la contribution de Slavko Ježić au théâtre croate réunit certains faits importants: il était traducteur de renom des drames et parmi ses oeuvres particulièrement réussies figurent les pièces de Molière *Tartuffe* et *Misanthrope* qu'il a traduit pour les besoins du Théâtre national de Zagreb dont il était intendant??? (administrateur???) pendant la saison 1938-1939. Le livre de Ježić *Problèmes du Théâtre national croate* mérite une attention particulière et dans ce livre il essaie

d'une manière minutieuse qui n'était propre qu'à Ježić, éclairer les tâches du théâtre dans le milieu croate et proposer la sortie de la crise où le théâtre se trouvait à l'époque. Toutefois, il soulignait le besoin du développement du théâtre croate, en tant que le critique du théâtre et auteur de nombreux articles sur le théâtre croate et la littérature de théâtre (dramatique?). Si nous ajoutons à ses activités sa contribution au jury de concours pour le prix Demetar et le travail d'enseignant à l'École nationale d'acteur à Zagreb, nous pourrions dire à raison que Slavko Ježić était un homme de théâtre.

dr. sc. Cvijeta Pavlović, izv. prof.

Francuska lirika Slavka Ježića 1941. g.

Antologija Francuska lirika objavljena je 1941. g. unutar Zabavne biblioteke urednika Nikole Andrića kao jedno u nizu iznimno vrijednih i dobrodošlih izdanja posvećenih pojedinim nacionalnim lirskim korpusima. Odgovoran zadatak obuhvaćanja reprezentativnoga francuskoga lirskoga iskaza bio je povjeren Slavku Ježiću, koji se u Francuskoj lirici predstavio kao urednik i kao pisac predgovora, ali i kao prevoditelj. Analiza antologije usmjerena je na narav posla antologičara i na visok standard koji je Slavko Ježić postavio, osobito s obzirom na činjenicu da su svi kasniji antologičari francuske lirike i francuskoga pjesništva imali u Ježićevoj antologiji vrhunski, ponekad čak i nedostižan, uzor.

Francuska lirika (La poésie lyrique française) de Slavko Ježić 1941

L'anthologie Francuska lirika était publiée 1941, réalisée à/comme la partie de l'édition Zabavna biblioteka (Bibliothèque amusante/plaisante?) par/de l'éditeur Nikola Andrić comme une des éditions les plus estimées/précieuses et bienvenues, consacrées aux ouvrages lyriques nationaux particuliers/individuels. Une/La tâche responsable de comprendre/contenir/embrasser l'expression lyrique française représentative était confiée à Slavko Ježić, qui s'est présenté comme l'éditeur et l'auteur de la préface, mais aussi/en plus comme le traducteur. L'analyse de l'anthologie est dirigé vers/au caractère/ à la nature du travail (de la besogne) de l'anthologiste et du haut standard posé/établi/dressé par Slavko Ježić, surtout en ce qui concerne le fait que tous les anthologistes de la poésie lyrique ou de la poésie française en général suivants/ après Ježić avaient/gardaient/choisissaient? l'anthologie de Slavko Ježić/ son anthologie pour un modèle/exemple de pointe de crête et quelque fois inimitable/qui ne peut être atteint.

Božidar Petrač, predsjednik Društva hrvatskih književnika

Francuski književnici u Ježićevoj Hrvatskoj književnosti

Autor u svojem izlaganju „Francuski književnici u Ježićevoj Hrvatskoj književnosti“ nastoji sagledati koliko je pozornosti i kako Slavko Ježić, pišući svoju povijest hrvatske književnosti u okviru povijesti hrvatskoga naroda, posvetio francuskim književnicima, pjesnicima i piscima koji su, po njegovu mišljenju, svojim stvaralaštvom presudno odredili određene hrvatske književne pojave, tokove i stilske formacije hrvatske književnosti, odnosno kako se u izradbi cjelovite povijesti hrvatske književnosti referirao na francusku književnu kulturu. Autor se ne bavi Ježićevim ogleđima o pojedinim francuskim pjesnicima i piscima, nego se isključivo oslanja na njihovu prisutnost u njegovoj Hrvatskoj književnosti.

Les auteurs français dans *La littérature croate*, l'oeuvre de Ježić

Dans son article l'auteur essaye de montrer que *La littérature croate dès le début à nos jours 1100-1941* en tant que l'histoire de la littérature croate figure dans le contexte des les précis l'histoire connus de la littérature croate. Vue le fait que Slavko Ježić était un excellent croatiste ainsi qu'un grand romaniste, l'auteur constate quelle était l'attitude de Ježić romaniste par rapport à la littérature française, tout en écrivant l'histoire de la littérature croate, c'est à dire quels écrivains et comment il les mettait en relation avec les auteurs croates, en les citant dans son manuel de l'histoire croate. Une connaissance excellente de la littérature française, les traductions du français de Ježić et sa connaissance des notions méthodologiques de l'histoire de la littérature française, ont influencé en grande partie l'écriture de son histoire de la littérature croate, sur les traces de l'approche évolutif de Brunetière aux genres littéraires, en utilisant les données à l'histoire de la littérature française qui date de 1923 et le livre de Daniel Mornet *Les sources intellectuels de la révolution française* du 1933.

dr. sc. Gabrijele Vidan, red. prof. u miru

„Erudicija i nedoumice zaljubljenika u francusku književnost, slučaj Slavka Ježića (1895-1969),„

Svrha je ovih razmatranja da se sagleda kako je S. Ježić, tijekom svoje duge karijere vrsnog poznavatelja francuske književnosti, imao priliku da svoj odnos prema njoj mijenja i propitkuje ovisno o vremenu i ulozi koju je sebi namijenio u posredništvu.

Široka lepeza njegovih interesa, gdje posredništvo između različitih kulturnih sredina i značenja zauzima važno mjesto, nije nipošto dovela u pitanje veličinu koju predstavlja njegov nezaobilazni znanstveni i društveni rad na proučavanju i vrednovanju hrvatske književne baštine.

Naglasak ćemo staviti na Ježićevo mladenačko djelo „Francuska književnost do kraja klasičnog doba“, iz 1928. koje je postalo uzorom ozbiljne i pregledne knjige - udžbenika već zaokružena znalca i romaniste. Pratit ćemo zatim njegovo posredništvo, u traženju za Hrvatsku, priključka na Europu, u prvom redu preko Francuske.

„Erudition et/ou incertitudes, le cas de Slavko Ježić, amoureux de la littérature française „

L'érudition du jeune Ježić, amplement démontrée dans le manuel consacré a la littérature française, provoquera d'autres formes d'appréciation du patrimoine littéraire français, d'ou son role de plus en plus important de médiateur privilégié entre deux cultures.

dr. sc. Yvonne Vrhovac, red. prof. u miru

Slavko Ježić – profesor i pedagog

U izlaganju ćemo prikazati dio pedagoških djelatnosti značajnoga hrvatskoga profesora romanistike Slavka Ježića koje se odnose na učenje i poučavanje francuskoga kao stranog jezika. Osvrnut ćemo se na dva područja njegova rada- prilagodbu Adamovićeve Gramatike francuskoga jezika (1939.) i romana J. Verna „Put oko svijeta za 80 dana“ za lektiru učenika u VI. razredu gimnazije (1937). Priređujući Adamovićeve gramatiku za rad u srednjim školama Ježić je najčešće u tom radu

nadopunio već postojeća poglavlja ili istaknuo neke osobitosti francuskoga jezika. Pred sam kraj Gramatike Ježić je dodao i neka nova poglavlja opisujući neke specifičnosti francuskoga jezika smatrajući ih zanimljivim i korisnim za učenike. J. Vernov roman „Put oko svijeta za 80 dana“ Ježić je prilagodio i priredio za čitanje kao lektiru za učenike VI. razreda gimnazije. U našem prikazu prilagodbe tog romana posebno ćemo se osvrnuti na bogate bilješke koje nalazimo na svakoj stranici romana a koje smo podijelili u dvije skupine: jezičnu i kulturnu.

Slavko Ježić – professeur et pédagogue

Dans notre communication nous allons présenter une partie de l'oeuvre pédagogique du grand romaniste croate Slavko Ježić, la partie qui concerne l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère. Nous allons nous concentrer sur deux domaines de son travail pédagogique : le travail sur l'adaptation de la Grammaire française (1939) pour les écoles secondaires de Julije Adamović et la préparation du roman de J. Verne „Le tour du monde en 80 jours“ pour la lecture des élèves de lycée (1937). Le travail sur la grammaire consiste le plus souvent à compléter ou adapter certains chapitres de la Grammaire d'Adamović ou à mettre en valeur quelques parties de la description linguistique du français les estimant importantes. Nous présenterons également certains chapitres que S. Ježić a composés ou ajoutés à ceux qui ont existés déjà les considérant comme importants, intéressants et utiles pour les apprenants. Le roman de J. Verne „Le tour du monde en 80 jours“ a été adapté par S. Ježić pour la lecture des élèves de la 6e classe du lycée. L'adaptation dont nous allons parler concernera surtout les notes intéressantes qu'on trouve en grand nombre en bas de chaque page et que nous avons classées en deux champs: linguistique et culturel.

Mots clés: adaptation, grammaire, roman, apprentissage, français langue étrangère